

巴西尔·沃斯福尔德原著两个中译本对比研究—商务印书馆《文学通诠》述评



陈兵*

广西大学外国语学院, 广西南宁 530004

摘要: 2021年12月底, 为纪念著名翻译家严复先生逝世100周年, 商务印书馆出版了英国作家巴西尔·沃斯福尔德著, 罗选民全译/导读的《文学通诠》。本书收录了罗选民教授撰写的代序和其全译本《文学通诠》、严复的汉译了三章的节译本《美术通诠》以及沃斯福尔德(W. Basil. Worsfold)1900年出版的英文原著 *On the Exercise of Judgment in Literature* 的(《文学中的判断》)这三个部分, 从而完成了两个汉译本和英文原著之间跨越了一个世纪的互文性建构。本文对该书的主要内容和特色进行简介, 同时采用比较和对比的方法, 在简评部分深入分析罗选民全译本和严复节译本的异同, 共性在于都认为翻译是服务于意识形态和政治目的的行为; 差别在于罗严不同的翻译理念导致了不同的翻译结果, 特别是两个译本对于书名的处理完全不同。通过同质性的比较和异质性的对比, 本文旨在唤起人文学界更多学者对这部西著汉译的互文性和翻译社会学的关注。

关键词: 文学通诠; 美术通诠; 罗选民全译; 严复节译

DOI: [10.57237/j.ha.2022.02.001](https://doi.org/10.57237/j.ha.2022.02.001)

Contrastive Research on Two Chinese Translation Versions of W. Basil. Worsfold - A Bookreview of *On the Exercise of Judgment in Literature* Published by the Commercial Press

Chen Bing*

School of Foreign Languages and Literatures, Guangxi University, Nanning 530004, China

Abstract: At the end of December 2021, in order to commemorate the 100th anniversary of the death of Mr. Yan Fu, a famous translator, the Commercial Press published *On the Exercise of Judgment in Literature*, written by British writer W. Basil. Worsfold in 1900. This book includes the preface written by Professor Luo Xuanmin and his complete translation, Mr. Yan Fu's three-chapter abridged translation, thus completing the construction of intertextuality between the two Chinese translation versions and the English original work lasting for more than a century. This paper gives a brief introduction to the main contents and features of the book, and uses both comparative and contrastive methods to deeply analyze the similarities and differences between Luo's translation and Yan's translation. It holds that the commonness lies in that translation is an act that serves ideological and political purposes; the difference is that different translation ideas lead to different translation results,

*通信作者: 陈兵, cb201209@163.com

especially the two versions have completely different treatment of the book title. Through the analysis of homogeneity and heterogeneity, this paper aims to arouse more scholars' attention to the intertextuality and sociology of translation.

Keywords: Literature Introduction; Art Introduction; Luo Xuanmin Full Translation; Yan Fu Excerpt Translation

1 引言

作为纪念著名翻译家严复逝世 100 周年的厚礼，商务印书馆 2021 年 12 月 28 日出版的《文学通铨》[1]一书，主要由英国作家巴西尔·沃斯福尔德英文原著、罗选民代序、全译和导读的《文学通诠》、以及严复先生节选英文原著第一、二、三章翻译的《美术通铨》这几部分构成，由此构建了两位汉译者和英文原著作者跨越一个世纪的互文性对话时空。本书全译者理论功底深厚，英译文洗炼流畅，所译文章涵盖英文原著的八个章节，分别从艺术、文学、古典文学、现代文学、想象力、当代文学、文学判断、形式方法风格等方面完整再现了这部英文原著。本书节译者严复先生曾于 1906—1907 年节译本书前三章，这是他唯一一部与文学相关的译作遗珠，风行于 20 世纪初的一部西方文学理论经典读物，是中国最早译介西方文学理论的尝试。两个汉译本跨越一百余年与英文原著构建了历史互文意义，是学术文本的一个传承和发展。该书的出版不仅解密与发现了严复未竟译著及其翻译思想研究最新的进展和趋势，而且了断了一桩关于严复《美术通铨》原著底本的学术公案，更重要的是为严译发现改写了中国当代思想史、文学史、翻译史提供了有力的佐证。作为一篇书评，简介和评论这本商务印书馆传承与创新经典原著的最新力作，本文试图从同质性和异质性两个角度对比分析罗严两个中译本的异同，旨在揭示西著汉译除翻译学意义之外的社会学层面的意义。

2 简介

本书由以下三部分构成：英国作家巴西尔·沃斯福尔德英文原著 *On the Exercise of Judgment in Literature* [2]、罗选民代序导读和全译本《文学通诠》、以及严复节译本《美术通铨》。

在代序中，“全译本与原著、严复的节译本相差达一个多世纪，所以我今天的序可以看作是两位译者和作者的跨世纪对话”[1:1]。罗选民教授提出根据严复节译发现原著底本“可以视其为中国现当代思想史和文学史研究上的一次寻根活动，是有关严复研究的考证之旅，是对

中国现代文学的一次重新认识”[1:2]；提出 2009 年于蕾的硕士论文“填补了国内关于严复研究的一个空白，是一项具有标志性的学术成果”[1:7]；同时指出中国近代史上向西方国家寻找真理的“先进的中国人”之一、清末极具影响的资产阶级启蒙思想家、翻译家严复先生把这部英文原著有意误译为《美术通铨》的社会教化功能，“希望借助美术，来移风易俗，滋润民心”[1:15]。

第一部分文学通诠是罗选民教授的全译本，包含八章内容，分别是艺术本质之哲思、文学智慧之洞察、古典文学之批评、现代文学之批评、如何唤起想象力、当代文学之批评、文学判断之运用、形式方法与风格。第二部分美术通诠是严复先生的节译本，分别是沃斯福尔德英文原著的前三章：艺术、文辞、古代鉴别。第三部分 *On the Exercise of Judgment in Literature* 是威廉·巴西尔·沃斯福尔德（William. Basil. Worsfold）发表于 1900 年的英文原著，这本书包含八部分内容：Art（艺术）、Literature（文学）、The Criticism of The Ancient World（古典批评）、Modern Criticism（现代批评）、How Creative Literature Appeals to the Imagination（创造性文学如何唤起想象力）、Contemporary Criticism（当代批评）、The Exercise of Judgment in Literature（文学判断的实操）、Forms of Literature-Classical and Romantic Methods-Styles（文学形式-经典和浪漫的方法-文体）。

3 简评

3.1 两个译本的刊发均适逢中国百年未有之大变局

甲午战争失败签订《马关条约》、中国处在被帝国主义瓜分带来民族存亡的深刻危机中，严复翻译了孟德斯鸠的《论法的精神》（《法意》）、密尔的《群己权界论》（《论自由》）、斯宾塞的《群学肄言》（《社会学研究》）、亚当·斯密的《原富》、甄克思的《社会通诠》等八大译著，通过编写译著传播西方先进思想，严复力图启蒙近代中国

改革与发展,提出了构建新的社会思想体系的开民智、兴民德、鼓民力的“三民主义”。严复在翻译传播西方文化时使用半文半白的古雅文体,向国人翻译介绍西学,启蒙了几代中国人。当下中国正值文化自觉和文化复兴,清华大学社会学、历史学和翻译学等多学科学者们跨学科接力合作,罗选民指导研究生于蕾筚路蓝缕发现候官严复译文的原著,2009年完成具有标志性学术成果的硕士论文“译者可见性—严复《美术通诠》的个案研究”[3],从而结了一桩学界公案,以严密的史料挖掘佐证了《美术通诠》底本的发现,扩展了严复政经翻译之外的文学理论领域,刷新了国内关于严复翻译的研究,极大地丰富了该领域的文献。在创新性的学术发现过程中,罗选民深感需要进一步弘扬严复先生的翻译对于近代中国社会启蒙意义和价值。在推进中国现代性建设和中国建构负责任的大国形象的百年未有之大变局背景下,2021年恰逢严复逝世一百周年,罗选民八章全译和导读的《文学通诠》2021年由商务印书馆出版发行。罗选民全译本作为我国外语界首次出现沃斯福尔德这部英文原著的全译本,填补了这部西方英语经典文学理论著作汉译的空白。

3.2 严译《美术通诠》翻译文本对“信达雅”的偏离

严复在其节译这部英文原著前三章所采取的翻译策略和特色,体现在书名上故意使用兼有艺术与文学双重含义的“美术”一词,从而使得翻译起到昌明教育开启民智的教化功能。严复在其《天演论》的《译例言》中提出“译事三难:信、达、雅”一说[4:79],“信”(faithfulness)是指忠实准确地传达原文的内容。“达”(expressiveness)指译文通顺流畅。“雅”(elegance)可解为译文有文采,文字典雅。这条著名的“三字经”对后世的翻译理论和实践的影响很大,20世纪以来的中国译者都深受这三个字影响。然而在翻译沃斯福尔德(W. Basil. Worsfold)这部英文原著 *On the Exercise of Judgment in Literature* 时,严复并没有践行他自己的翻译理想“信”。因为如果按照“信”的标准,这部英文原著书名字面上的意思应该翻译成《文学中的判断》,而不是《美术通诠》;1906-1907年《寰球中国学生报》连续刊登严复翻译沃斯福尔德这部原著的前三章“Art”“Literature”“*The Criticism of the Ancient World*”,严复分别将之翻译为《美术》《文辞》《古代鉴别》[5]并统称为《美术通诠》。《文辞》在原著当中的这一章是 *Literature*,严复没有翻译为“文学”,而是译为“文辞”。《古代鉴别》

在原著当中的这一章是 *The Criticism of the Ancient World*,严复没有翻译为“古代世界的批评”,而是译为“古代鉴别”。从以上三处译意来看,严译偏离了“信”。对于这一点,许多学者有过相关学术探讨和论述来解读严译。基于 Lefevere 提出翻译本质上是一种改写、操纵,服务于一种意识形态[6],于蕾认为“严复把‘literature’翻译成‘书’和‘章’两种不同的表达方式。很明显,严复在翻译《美术通诠》这本书名时,一定有其特殊的目的”[3:22]。更进一步地,在“关于严复《美术通诠》底本和原著的发现”[7]一文中,罗选民认为严复把 *On the Exercise of Judgment in Literature* (《文学评论实践》) 翻译成《美术通诠》这种有意服务于意识形态和政治目的的翻译,“这种现象在一个国家的转型时期尤为明显,此时翻译会从边缘走向中心,发挥其特有的作用,对一个国家的现代性建构起到十分重要的甚至是不可替代的作用”[8]。狄霞晨和朱恬骅研究严复《美术通诠》中“literature”相关名词译法,认为源自桐城派的严复“在翻译精准与文字典雅之中,严复依据桐城传统选择了后者,在“信”与“雅”之间明显偏向与后者”[9]。这些学者对于严译的解读和阐释见仁见智,然而严复翻译沃斯福尔德这部英文原著时至少有上述三处对“信”的偏离确是不争的事实,更还原事实真相的发现还有待进一步的历史考据。

3.3 罗译《文学通诠》的“大翻译”和“厚翻译”

罗选民教授在其 2017“Cultural Memory and Big Translation (文化记忆与大翻译) 一文[10]中提出了“大翻译”的翻译理想,这种“统观”思想“进一步拓展了翻译学的阐释能力与解释范畴,以阐释 (interpretation)、翻译 (interpreting and translation)、改写 (rewriting)、改编 (adapting) 等操控 (manipulating) 手法,主张从历史的、文化的、文本与超文本的、民族与跨民族的、跨学科等视角全面解读作品”[11]。有鉴于此,2021年罗译本体现了译者从跨文化、跨学科、文本与副文本等视角进行的的阐释、翻译和改写。在具体翻译策略选择上,罗译采用添加了大量注释的“厚翻译”。英汉语语言和文化上的差异导致源语读者和目标语读者之间存在一定的理解差异,额外说明、解释含义、添加注解、补充前言后记等方式通常被用来为目标语读者提供相关的背景信息,以便达到与源语读者相近的阅读理解。Appiah 认为厚翻译“通过注释以及伴随的注解,将文本置放在一个丰富的文化和语言语境之中”

[12]。“大量提供背景知识旨在使目的语读者更加尊重原语文化，更加欣赏其它文化背景下的人是如何认识和表达自己的”[13]。这一策略体现在罗译《文学通诠》实践上，译者罗选民教授充分考虑到译语读者的期待视野和文化认识，对源语原文做了丰富的具有原创性的注释，具体有序者注1个，译者注41个，参考文献21个，插图13幅，章节注8章，还有原著P.153英文斜体在罗译文P.10用中文粗体来体现这种整合补偿；又如罗译译者注：P.15乐音，在P.158英文原著中没有，是罗译根据西方文论加注，便于译语读者理解；与此同时，也有英文原著当中有的而罗译并未译出的，例如P.264页。罗译本大量的脚注与评论所建构和阐释的文化形象由此体现了译者主体性角色，不仅在英文文本与文化语境中重构中国翻译话语，而且较好地呈现了西方文论和西方美学的主要观点，这也就不难理解罗译本为何取名《文学通诠》，这里将原著书名中的 *literature* 翻译成“文学”，不仅实现了严复先生提出的“信”，更强调了这本英文原著实为当时英国的一部西方文学理论著作。罗译通过提供上述大量的背景常识，开拓了译语读者的语境视野，帮助译语读者理解英文原著，从而更好地传达了原语文化。另外罗译本的代序提供了开放式推断解读，有助于激发学界进一步对于严复翻译的跨学科研究。

4 结语

百年商务印书馆为纪念著名翻译家严复逝世100周年出版本书，以跨世纪互文对话的方式使得两个汉译本和英文原著产生了发人深省的互文性。不仅传承了这部西方文学理论著作经典，而且致敬了严复在国家危亡时期力图通过翻译传播西方文化救国图存的翻译社会学行为。严复在近代中国思想史上的重要地位，值得学者们跨学科合作进一步挖掘材料做出更有学术价值和社会意义的发现，尤其当下既是国际格局秩序深刻调整、全球治理深刻变革的百年未有之大变局[14]；而罗选民教授的八章全译本不仅原创性地添加了大量的注释，有助于译语读者更好地理解原文，而且以“大翻译”的视角和“厚翻译”的策略，丰富了严译的研究。两个译本各有所长，都各自在当下具有推动历史、社会、文化进步，促使翻译更好地服务中国现代化进程的重大意义。当然本书也存在一点不足，两个译本都没有翻译英文原著最后附录 *List of Authorities*（部门机构列表），但是作为商务印书馆传承与创新经典原著的最新力作，本书提供了英文原著最早的严复译本和罗译最新最全的译本，开辟了“大翻译”的新兴视角，有助于推动翻译社会学研究，旨在揭示西著汉译除翻译学意义之外的社会学

层面的意义，特别是对于严复翻译思想研究及其社会翻译学研究具有启发和借鉴意义。

参考文献

- [1] [英] 巴西尔·沃斯福尔德著，罗选民全译/导读，《文学通诠》。北京：商务印书馆，2021.
- [2] Worsfold, W. B. *On the Exercise of Judgment in Literature* [M]. London: The Temple Primers, 1900.
- [3] 于蕾. 译者可见性——严复《美术通诠》的个案研究 [D]. 北京: 清华大学人文社会学院, 2010.
- [4] 严复,《天演论·译例言》,《严复全集》卷一,福州:福建教育出版社,2014年,第79页.
- [5] [英] 倭斯弗著, 严复译:《美术通诠·篇三(古代鉴别)》,《寰球中国学生报》1907年第5~6期.
- [6] Lefevere, A. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame* [M]. London: Routledge, 1992a.
- [7] 罗选民, 关于严复《美术通铨》底本和原著的发现 [J]. 亚太跨学科翻译研究, 2021年, 第7页.
- [8] 罗选民, 翻译与中国现代性 [M]. 北京: 清华大学出版社, 2017.
- [9] 狄霞晨, 朱恬骅. 严复与中国文学观念的现代转型——以新见《美术通诠》底本为中心 [J]. 复旦学报(社会科学版), 2021, 63 (01): 26-36.
- [10] Luo, X. M. Cultural Memory and big translation [J], *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, Issue 1, Vol. 4, 2017.
- [11] 付添爵, 大翻译: 文化记忆与翻译研究的思想融合 [J]. 江西科技师范大学学报, 2020 (01): 115-122.
- [12] Appiah, K. A. Thick Translation [J]. *Callaloo*, 1993 (4): 817.
- [13] Shuttleworth, M., Moira, C. *Dictionary of Translation Studies* [M]. Florence: Taylor & Francis Group, 2014.
- [14] 鉴往知来,跟着总书记学历史|回望严复展望复兴. 人民日报. 2021-03-24 [引用日期 2022-09-18].

作者简介

陈兵

1969年生，广西大学外国语学院教授，硕导，2015-2017年纽约州立大学人类学系高级访问学者，研究方向：翻译学。

E-mail: cb201209@163.com